

Anavai

ענבי

Paroles : Fania Bergshtein

Musique : S. Lifshitz

Chorégraphie : Schmulik Gov Ari - 1977

ענבי

ענבי ענבי ענבי הטובים
עסיסי בקרי במ מזוגים
שירת עמלי תבצרם בחדווה
אל חיקו של הסל העומס
ורנ דמי יצווה אהבה
בינם המשכר ותוסס.

צופי לילותי דבש ימי מזהיבים
גביעי אשכולות ענוגים.

Anavai

Anavai, anavai, anavai hatovim
Asisay bekarai bam mezugim.
Shirat amali tin'tserem b'hedvah
El heyko shel hasal ha'omes,
V'renen dami y'tsaveh ahava
V'yeinam ahshakeyt v'toses.

Tsufei leylotai dvache yeimei m'zivim
G'vi'ey eshkolot anugim.

Anavîm	des raisins	ענבים
Tôve	bon	טוב
Assîse	le suc	עסיס
Bôkére	un matin	בוקר
Mazougue	versé	מזוג
Limzogue	verser, mélanger	למזוג
Chirâ	un chant	שירה
Amâle	labeur	עמל
Livtsôre	cueillir, vendanger	לבצור
Rédvâ	la joie	חדווה
Rike	le vide	חיק
Sale	un panier	סל
Omesse	une charge (poids)	עומס
Rénêne	un chant d'allégresse	רנן
Dame	du sang	דם
Létsavôte	ordonner, commander	לצוות
Ahava	l'amour	אהבה
Yayîne	du vin	יין
Mechkére	enivrant	משכר
Tossêsse	effervescent, pétillant	תוסס
Tsoûffe	nectar	צוף
Layla	une nuit	לילה
Dvache	du miel	דבש
Lehazhiv	prendre une teinte dorée	להזהיב
Gavia	coupe, gobelet	גביע
Echkôle	une grappe	אשכול
Anogue, anouga	délicat, tendre	ענוג

Mes raisins

Mes raisins, mes raisins, mes bons raisins,
Les sucs de mes matinées sont mélangés en eux,
Le chant de mon labeur les vendange dans la joie
Vers ma hotte vide.
L'allégresse de mon sang commande à la joie
Dans leur vin enivrant et pétillant.

Les nectars de mes nuits, miel de mes jours, prennent une teinte dorée,
Coupes de grappes tendres.